

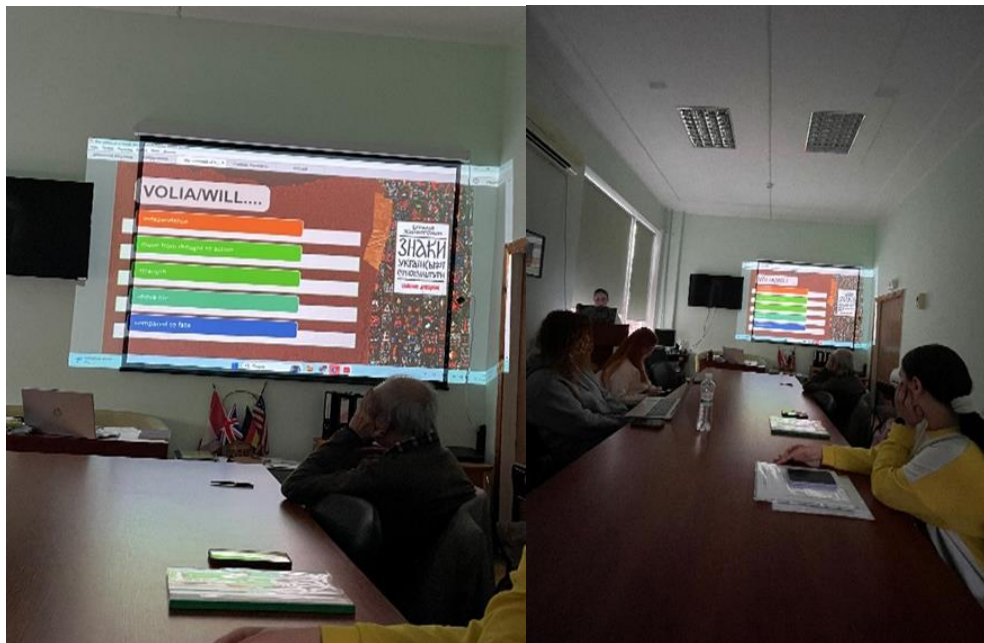
Проходження переддипломної практики здобувачами другого (магістерського) рівня вищої освіти на базі наукових, студентських гуртків художнього перекладу та порівняльної типології

Проходження переддипломної практики здобувачами другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 «Філологія» (В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно)») на базі наукових, студентських гуртків ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ (кер. проф. Олександр ЄМЕЦЬ) та ПОРІВНЯЛЬНОЇ ТИПОЛОГІЇ (кер. проф. Юлія БОЙКО), що функціонують при кафедрі германської філології та перекладознавства,

Такий спосіб проходження переддипломної практики є прикладом інтеграції науково-дослідної роботи та практичної підготовки здобувачів у межах дослідницької магістратури.

1. Мета проходження переддипломної практики на базі гуртків.

У разі проходження здобувачами переддипломної практики у наукових гуртках відбувається забезпечення адресності практики та прямого зв'язку з темами магістерських робіт. Адже багато магістерських досліджень, що виконуються в межах загальнокафедральної тематики: «Проблеми лексико-граматичної семантики, прагматики та стилістики в когнітивно-дискурсивній парадигмі: філологічний та перекладознавчий аспекти» за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська присвячені поетиці художнього тексту, відтворенню ідіостилю автора, концептуальним метафорам, прагматичним та етнокультурним аспектам перекладу або контрастивному (порівняльно-типологічному) аналізу мовних систем.



Гуртки функціонують як дослідницька лабораторія (*ауд. 309 Студія германської філології та перекладознавства/ Germanic and Translation Studies Office*). База гуртка надає практиканту середовище для апробації теоретичних гіпотез магістерської роботи на конкретному мовному/художньому матеріалі під модерацією керівника гуртка, членів гуртка та наукового керівника та ще й у колі колег-дослідників.

Керівником гуртка художнього перекладу є професор кафедри германської філології та перекладознавства Олександр ЄМЕЦЬ (*на фото вгорі*). Результатом роботи є публікації магістрантів і студентів нашої кафедри в авторитетних журналах «Всесвіт» і «Березіль». Ці публікації стали можливими завдяки його багаторічній творчій і наставницькій праці, кропіткому редагуванню студентських перекладів та детальному аналізу складних мовно-стилістичних явищ під час засідань гуртка.

Важливу роль відіграли порадо і фахові консультації відомих майстрів перекладу — колег та однодумців професора О.В. Ємця, зокрема Максима Стріхи, Інни Мельницької та Роксолани Зорівчак. Саме їхня авторитетна експертна оцінка та рецензування стали підставою для прийняття редакційними колегіями зазначених часописів рішень щодо публікації творчих доробків молодих перекладачів.

Змістове наповнення практики за напрямками гуртків.

А. На базі гуртка художнього перекладу:

- відтворення поетичного, художньо-прозового чи есеїстичного дискурсу з урахуванням концепцій відкритого/прихованого перекладу, заповнення лакун та збереження естетичної функції оригіналу.
- підготовка художніх перекладів для опублікування у студентських і кафедральних збірках, альманахах або літературних часописах.
- Участь у перекладацьких майстернях, колоквиумах із редагування та критичного аналізу художнього тексту (Peer Review).

Результат : публікації у часописах «Всесвіт» та «Березіль»

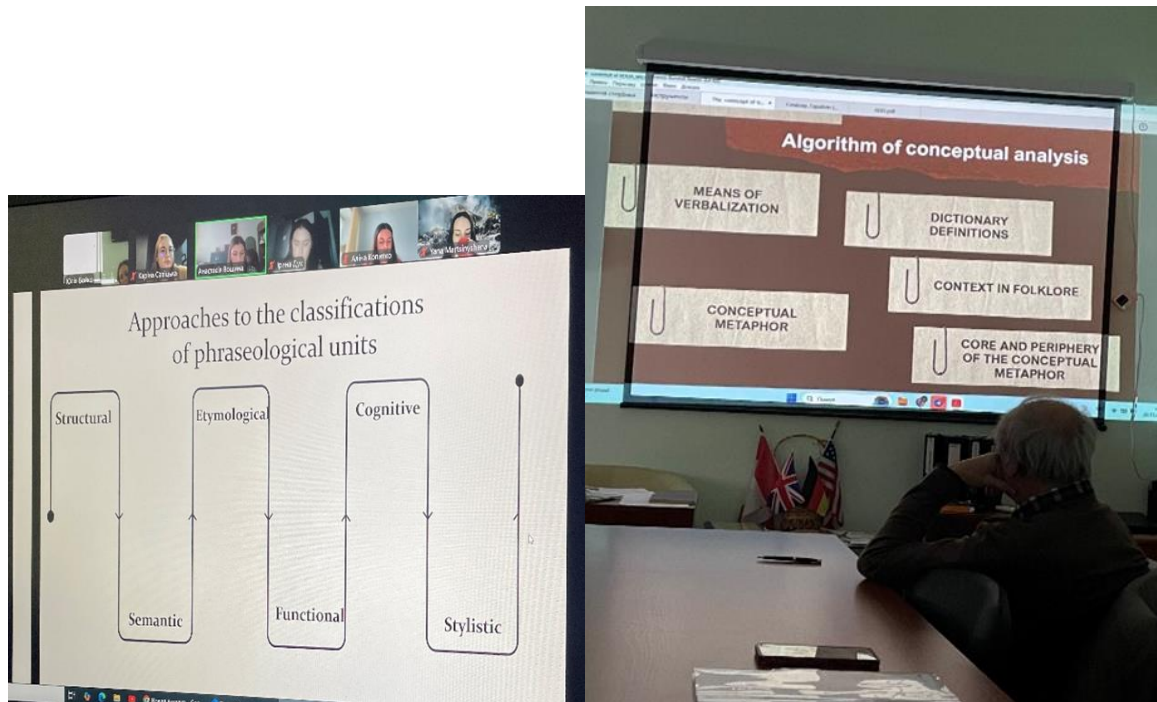
1. ПУБЛІКАЦІЇ УЧАСНИКІВ ГУРТКА «ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ» у ЧАСОПИСІ «БЕРЕЗІЛЬ»

- **Устичук В.** Політкоректні казки на ніч : [4 прозові казки] / Джемс Фінн Гарнер ; пер. з англ. **Вікторія Устичук.** *Березіль.* 2026. № 1. С. 98–109.
(Адаптація та відтворення постмодерністської іронії, сатиричного дискурсу та культурно-маркованих інтертекстуалій у сучасній американській прозі).
- **Зелінська І., Проніна І.** Гумор під час війни в Україні (*Wartime Humor in Ukraine*) / Йоханнес Ліхтман ; пер. з англ. **Ірина Зелінська, Ілона Проніна.** *Березіль.* 2023. № 2. С. 186–191.

(Переклад актуального публіцистичного нарису американського журналіста; відтворення прагматичного потенціалу гумору та комічного в умовах воєнного стану).

- **Захарчук А.** Сучасний американський флеш-фікшн : [2 оповідання] / Роб Карні, Ендер Монсон ; пер. з англ. **Анастасія Захарчук.** Березіль. 2020. № 3. С. 152–155.

(Опрацювання навичок відтворення малих прозових форм (flash fiction), збереження високої динаміки та підтексту короткого оповідання).



ПУБЛІКАЦІЇ УЧАСНИКІВ ГУРТКА «ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ» у ЧАСОПИСІ «Всесвіт»

- **Костишин Р.** Війна вже не та : [антивоєнне оповідання] / Марк Макконвілл ; пер. з англ. **Руслана Костишин.** Всесвіт. 2025. № 9–12.
(Переклад сучасної шотландської антивоєнної прози; відтворення екзистенційного дискурсу, психологізму та емоційно-оцінної лексики оригіналу).
- **Ємельянова О., Кравець О., Бойко Ю.** Сучасна американська мала проза жанру «флеш-фікшн» : [4 оповідання ; уперше в Україні] / пер. з англ. **Олександра Ємельянова, Оксана Кравець, Юлія Бойко.** Всесвіт. 2016. № 3–4.
(Перша в Україні репрезентація та переклад творів жанру flash fiction американських авторів; результат спільної перекладацької майстерні магістрантів та керівника гуртка).

Формування високої художньо-естетичної та прагматичної компетентності, навичок відтворення ідіостилу та роботи з художньою деталлю.

Б. На базі гуртка порівняльної типології:

- Зіставний аналіз ізоморфних та аломорфних рис германських і слов'янських мов на фонологічному, лексико-семантичному, граматичному та синтаксичному рівнях.
- Укладання порівняльних карт, контрастивних матриць та типологічних таблиць для фахових терміносистем або граматичних категорій.
- Проведення порівняльно-типологічного експерименту чи розкладки корпусу даних із використанням паралельних/зіставних корпусів.
- Порівняльно-типологічні засади гармонізації галузевих терміносистем (на матеріалі англійської та української мов)
- **Результат:** глибоке опанування контрастивного методу, що є необхідним фундаментом для фундаментальних перекладознавчих розробок.
- **Форма роботи:** Презентація студентських порівняльних досліджень, укладання двомовних гармонізованих глосаріїв, дискусія щодо моделей адаптації англіцизмів в українській фаховій мові.

Чому саме **НАУКОВІ ГУРТКИ** як **БАЗИ ПРАКТИКИ**?

- **Студентоцентричність:** здобувач отримує змогу обирати форму практики відповідно до своїх наукових зацікавлень (художньо-перекладознавчий чи фундаментально-типологічний напрям).
- **Співвідношення з дослідницьким компонентом:** магістратура передбачає підготовку дослідника. База гуртка є ідеальним майданчиком для формування навичок наукової дискусії, фахової критики, апробації результатів та публікації апробаційних тез чи статей.
- **Академічна доброчесність:** робота в гуртку передбачає публічне обговорення перекладів та аналітичних матеріалів, що унеможливорює формалізм, фабрикацію чи використання неперевіраних запозичень.
- **Формування наукової школи кафедри:** залучення магістрантів через переддипломну практику у гуртках забезпечує спадкоємність наукових досліджень кафедри германської філології та перекладознавства, виявляє мотивовану молодь для вступу до аспірантури (PhD).
- **Апробація та опублікування результатів:** результатом практики стає не просто звіт, а готові наукові тези, статті або ж художні переклади, що покращує показники публікаційної активності за ОП <https://transl.khmnpu.edu.ua/studentska-naukova-robota/>.
- **Організаційна мобільність:** дозволяє організувати повноцінний, високоінтенсивний науково-практичний процес із використанням ресурсів кафедри (бібліотечних фондів, передплат на бази даних, корпусних інструментів).

Таким чином, переддипломна практика здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 Філологія на базі наукових гуртків кафедри (художнього перекладу та порівняльної типології) є формою науково-дослідної та прикладної перекладацької підготовки. Вона спрямована на поглиблення

навичок контрастивного аналізу, відтворення естетико-поетичної специфіки текстів, укладання типологічних матриць та емпіричну апробацію матеріалів кваліфікаційної магістерської роботи у форматі колективних обговорень, наукових семінарів та публікації результатів у фахових виданнях.

